

SUBJECT

TRANSLATION IT>EN YEAR 3

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/12

PROFESSOR

MARGARET KENNEALLY

OBJECTIVES

Building on the skills acquired in Translation years 1 and 2, this course aims to give students greater skills and competences in translating from Italian into English. The texts presented are at a higher level, as regards both field specific lexis and complexity and formality of the style. In the 3rd year, all texts studied are chosen from actual work experiences of translators, thus giving students a realistic view of translation as a profession.

With the introduction of each new topic and related text type, student first analyse parallel texts to observe the features of register and lexis, before proceeding to practising on similar texts.

Students will also be introduced to a wider use of resources (such as dictionaries and glossaries, in paper form or online), as well as the primary sources, background material and related texts in the target language available on the Internet. Particularly with regard to the translation websites which offer many examples of ready-made translations in context, it is important for the student to develop their awareness of register and contextualization of lexis, in order to distinguish between the solutions offered and to choose the translation appropriate for the text in question. The student will also be encouraged to use the Internet as a rich source of images that can illustrate and clarify the meaning of the text to be translated. Translation practice will be carried out in class in groups or individually as homework.

The ultimate aim is for the student to develop the strategies to approach complex, high register texts in Italian, with a high content of field-specific lexis, and to produce a correctly written text in English, with the appropriate lexis and register.

CONTENTS

- Practice in translating texts of a higher level, including press releases for public events (e.g. the turin Book Fair), presentations/prospectus for companies, highly descriptive texts for tourism, promotional texts (product presentation, advertising), medical/scientific texts, EU texts on human rights, presentation of high quality national and regional products (*eccellenze del territorio*), history/biography, narrative.
- Exercises to increase accuracy in punctuation, register, sentence breaking and reordering of information, editing of target text.
- Exercises comparing possible translations of a particular lexical element, phrase or sentence, developing skills in distinguishing meaning, register and grammatical accuracy.

ASSESSMENT

Final exam

Continuous assessment

BIBLIOGRAPHY

Author	Cristopher Taylor
Title	Language to Language
Publisher	CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS
Year	2003

Author	Foley M & Hall D.
Title	Advanced Learners' Grammar (Units 20 - 36)
Publisher	LONGMAN
Year	2003

Author	AAVV
Title	Ragazzini Dizionario Inglese Italiano
Publisher	Zanichelli
Year	2016

Author	AAVV
Title	Longman's Contemporary Dictionary of English (also online)
Publisher	Pearson
Year	2014

Author	G. MAROLLI
Title	Dizionario Tecnico
Publisher	Hoepli
Year	2010

Author	AAVV
Title	Oxford Learner's Thesaurus
Publisher	OUP
Year	2008

ONLINE RESOURCES

Sapere.it (DeAgostini):

<http://www.sapere.it/gr/DictionarySearchServlet>

Ultralingua: <http://www.ultralingua.com/onlinedictionary>

Langtolang Multilingual Dictionary: <http://www.langtolang.com/>

Yahoo Babel Fish: <http://fr.babelfish.yahoo.com/translate>

Reverso Traduzione:

http://www.reverso.net/text_translation.asp?sourcetext=&direction_translation=1040-1036-2&acti

Wordreference

How Stuff Works: <http://www.howstuffworks.com/>

Linguee: www.linguee.it

OALD8 online:

http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/online_1

Wikipedia